

Introduction

This special issue of *ABEI Journal* began its journey as a project intended to close, so to speak, the celebrations for the centenary of Joyce's *Ulysses*, a book with which all of its guest editors have a lifelong involvement. It's fitting, though, that it is finally published in 2023, around Bloomsday.

Ulysses is not a book that will stay put and rest quiet in its place after turning 100. For all we know, for all we've been led to understand along this whole century of readings, misreadings, interpretations, visions and revisions, we may have barely scratched the surface of all *Ulysses* has to offer us. It moves, it budes, it ruptures, it is very much alive. So this 101st anniversary is symbolic, pointing not only to this tradition and this history, but also forward, to all we have in front of us, to all that Joyce's restless novel still has to say and to show.

Ulysses can also be a stepping stone to the maddening 'book of the dark' and *riomance*, *Finnegans Wake*, with its fascination for returning and restarting. Joyce's final masterpiece always (and never!) lies simultaneously ahead and behind us, with old and new and forthcoming translations available in Brazilian Portuguese, as we attempt to grasp the astonishing realities within it.

Ulysses is now over a hundred years old. In this century, it has traveled around the world, and taken us with it. We have reconceived a lot of what we thought about the tradition and mechanisms of the novel and its possibilities, and we have learned to take Joyce's lead, and question what seemed to be stable, storied, stale. In reading and understanding *Ulysses* and its travels we have all become better readers and more seasoned travelers, we've gone further and we've seen more.

The roster of contributors to this volume also points to the reach and impact of the novel in our world. From Ireland to the United States, from Portugal to England, from Turkey to Brazil, *Ulysses* continues to bewitch, bother and bewilder scholars and professors, and to make us all siblings in being only and always *readers* of its marvels.

In the "Articles" section of this special issue, you will find Mick Greer revisiting old Irish symbols in traditions in *Ulysses*, and S. E. Gontarski studying how Joyce's work has quickened and fruitified in Thornton Wilder's reading. Tarso do Amaral de Souza Cruz, on the other hand, analyses the influence Joyce may have had on Knausgaard's work; while Noélia Borges de Araújo and Lara Rebeca da Mata Santa Barbara go deep in the *Ulysses*

episode usually titled “Eumaeus”. Bartholomew Ryan describes a decade of Bloomsday events directed by him in Lisbon; Priscila Célia Giacomassi brings a southern Brazilian city closer to Dublin through the work of its most famous (and most Joycean) writer, Dalton Trevisan; while Ezra Öztarhan shows what the food in *Ulysses* can tell us about its world. Nilce M. Pereira scrutinizes Jun-Pierre Shiozawa’s illustrations for *Ulysses* (such as the one we have on our cover).

As a bonus, we have a section of brand new translations into Brazilian Portuguese, where Luis Henrique Garcia Ferreira (who is now working on a new Brazilian *Finnegans Wake*) shows his version of an excerpt from the final pages of Joyce’s final novel; Luísa de Freitas and Vitor Alevato do Amaral shed light on another, earlier, Joycean connection by translating Bret Harte; and Caetano Waldrigues Galindo exposes the whole of the first chapter of his (yet another!) translation-in-progress.

We, as guest editors, hope to have given justice to all the precious collaborations we received, we hope we have offered the editors, and you, some new and intriguing contributions to Joycean criticism, and, above all, we hope we have not let down the writer who has inspired us so much, and for such a long time.

Thank you, once more, Jim.

The Guest Editors
Vitor Alevato do Amaral
Caetano Galindo
Bartholomew Ryan

“Episódio 4 Calipso,” by
Lucas de Melo Pinheiro (2022).

